

CLIPP

Christiani Lehmanni inedita, publicanda, publicata

titulus	Incorporación nominal, posesión y participación
huius textus situs retis mundialis	http://www.christianlehmann.eu/lehmann_incorporacion.pdf
dies manuscripti postremum modificati	27.01.2007
occasio orationis habitae	Congreso de Cultura Maya, Mérida, 12.–17.03.2001
volumen publicationem continens	<i>Península</i> (Mérida) 1(2)
annus publicationis	2006
paginae	129-141

Incorporación nominal, posesión y participación

Christian Lehmann

Universidad de Erfurt

Resumen¹

Se investiga la función de la incorporación nominal en el dominio funcional de la participación. El foco se pone en la acomodación de participantes periféricos por incorporación. Como la mayoría de las lenguas, el maya yucateco incorpora en el verbo preferentemente a los participantes de la parte inferior de la jerarquía de control, o sea, al paciente, instrumento y, con menos frecuencia, una locación. De ello resulta un verbo intransitivo que, como tal, generalmente no se usa, sino se retransitiviza inmediatamente para acomodar a otro participante, más periférico. Éste puede ser un adjunto, un complemento posesivo o aún un participante que estaba fuera de la situación básica.

El análisis de las relaciones sintácticas en esas construcciones revela un grado avanzado de lexicalización de muchos verbos incorporativos, por lo cual un análisis puramente sintáctico resultaría insuficiente. Por otro lado, el hecho de que la incorporación nominal cubre un área bastante amplia entre la sintaxis y el léxico verbal le confiere una posición central en el sistema lingüístico, más de lo que es típico en las lenguas mayas.

Abstract

The article investigates the function of noun incorporation within the functional domain of participation, with focus on the accommodation of peripheral participants by incorporation. Like most other languages, Yucatec Maya preferably incorporates into the verb participants of the lower end of the control hierarchy, viz. the patient, instrument and, less frequently, a location. This yields an intransitive verb which is normally not used as such, but immediately retransitivized in order to accommodate another, more peripheral participant. The latter may be an adjunct, a possessive complement or a participant that did not even appear in the base situation.

The analysis of syntactic relations in these constructions reveals an advanced degree of lexicalization of many incorporative verbs, which renders a purely syntactic analysis insufficient. On the other hand, noun incorporation in Yucatec covers a rather large area between verbal syntax and lexicon, which confers it a central position in the linguistic system, more than is typical of other Mayan languages.

¹ El presente artículo da cuenta de algunos resultados de un estudio más amplio (Lehmann & Verhoeven 2005). Agradezco a Barbara Pfeiler y Daniela Maldonado la revisión de mi español.

1. Introducción

En maya yucateco, como en todas las lenguas que tienen incorporación nominal, se incorporan preferentemente sustantivos con un grado intermedio de empatía (a veces llamada *animacy*), es decir, sustantivos que significan individuos concretos, pero inanimados. Su papel de participante en la situación representada es, por lo general, el de estar expuesto al control ejercido por el agente. Se trata, sobre todo, de pacientes, instrumentos y, con menor frecuencia, de localidades. El ejemplo E1.^b ilustra este último caso, con incorporación de un sustantivo que designa una masa en el papel de localidad.

- E1. a. Pedro-e' h bàab-nah ich le lagùnah-o'
 Pedro-TOP PRT nadar-CMPL en DEF laguna-D2
 'Pedro nadó en la laguna' (SME_0004)
- b. táan in bàab-ha'
 PROG SUJ.1.SG nadar-agua
 'estoy nadando' (EMB_0441)

Procesos lingüísticos como la incorporación son, en principio, multifuncionales. Si la incorporación se considera como un proceso de formación de temas verbales complejos, entonces su función es la de denotar acciones típicas de una cultura (Sullivan 1984:154f). Si, por otro lado, se considera como la integración en el tema verbal de lo que podría ser un actante del verbo, entonces su función es de manipular los participantes de la situación. Es precisamente este aspecto el que nos interesa en el presente estudio, enfocándonos en los papeles jugados por el sustantivo incorporado y su poseedor.

En maya yucateco, la incorporación de sustantivos que significan partes del cuerpo es particularmente importante. Veremos aquí las cuestiones que rodean los papeles de participante desempeñados por la parte del cuerpo y por el ser del que forma parte.

- E2. h koh-k'ab-nah le pàal-o'
 PRT chocar-mano-CMPL DEF niño-D2
 'el niño se lastimó la mano' (SBM_0222)

Visto que el sustantivo incorporado no puede ser humano y que el poseedor tiene típicamente una posición más alta en la jerarquía de empatía que el poseído, se puede deducir una regla general: si dos participantes de una situación tienen una relación posesiva entre sí, entonces el poseído (pero no el poseedor) puede incorporarse al verbo. Así en E2 hay dos participantes, el niño y la mano, tal que el niño es poseedor de la mano. Independientemente de las funciones sintácticas desempeñadas por esos dos participantes en una versión no-incorporativa de E2, se puede incorporar en el verbo sólo el poseído (*k'ab*) y no el poseedor (*pàal*).

² Las referencias se abrevian así: E# remete al ejemplo con el número #, F# a un esquema y T# a una tabla.

2. Función de la incorporación

En el cuento *H K'an yahaw* de Domingo Dzul Poot, encontramos un pasaje que aquí cito por extractos en E3:

- E3. 'Óotsil-ech-o' chàan xibpàal! Ma' t-u xáantal
 pobre-ABS.2.SG-D2 chico muchacho NEG IMPF-SUJ.3 tardar:PROC
- ts'o'k in **chuk-pach-t-ik-ech.'** . . .
 TERM SUJ.1.SG coger-espalda-TRR-INCMPL-ABS.2.SG
- Káa t-u ya'l-ah . . .
 CNJ PRT-SUJ.3 decir-CMPL
- 'Bíin in ka'h in **chuk u pach** áalkab-il.'
 FUT SUJ.1.SG FUT.INM SUJ.1.SG coger(SBJ) POS.3 espalda correr-ADVR
- He'l túun bin k-u hóok'-ol u yáalkab
 PRSV entonces CUOT IMPF-SUJ.3 salir-INCMPL SUJ.3 correr
- chak wa'n wíinik-o' . . .
 gigante hombre-D2
- Le chàan xibpàal-e' k-u yil-ik-e'
 DEF chico muchacho-D3 IMPF-SUJ.3 ver-INCMPL-CNTR
- hach bin ta'itak u **chuk-pach-t-a'l-o'b** (*H K'an yahaw* 94s)
 muy CUOT casi SUJ.3 coger-espalda-TRR-INCMPL.PAS-ABS.3.PL

“¡Pobrecito de ti, chiquito! No tardaré en alcanzarte.” [...] Y dijo: “voy a darles alcance corriendo”. He aquí que salió corriendo el gigante. ...[El chiquito] vio muy bien que el gigante estaba por alcanzarlos.’ (*El príncipe amarillo* 61)

Vemos que el concepto de ‘alcanzar’ se expresa de dos maneras, por el fraseologismo *chuk POS pach* (lit. ‘coger la espalda de alguien’) sin incorporación, y por el verbo incorporativo *chukpach*. De ahí surge la primera cuestión a la que buscamos una respuesta en una descripción gramatical del maya yucateco:

¿Cuál es la función que la incorporación desempeña en la participación?

El proceso de convertir un pensamiento en una frase de una determinada lengua involucra los tres niveles distinguidos en T1.

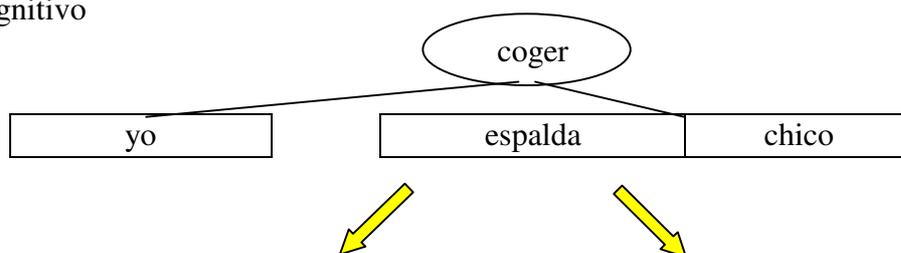
T1. *Niveles de representación de una situación*

n°	nivel	alcance	elaboración de la situación
1	cognición	no-lingüístico	situación compleja y polivalente
2	designación	interlingual	concentración en ciertas relaciones; disposición de participantes en primer plano y fondo
3a	significado	particular de una lengua	significado de funciones sintácticas
3b	estructura		estructura de actantes y circunstantes

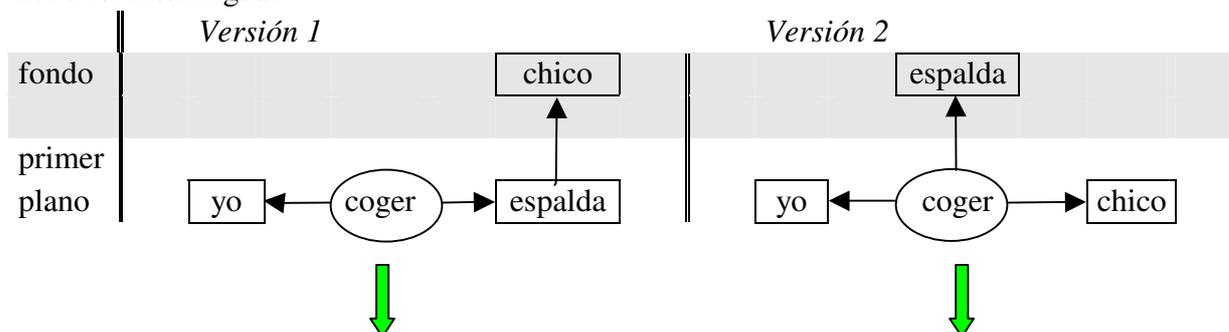
El esquema de F1 explica la función de los tres niveles con referencia a un ejemplo destilado de E3 que expresa la situación 'yo alcanzo al chico'.

F1. *Incorporación y no-incorporación como estrategias alternativas*

1. Nivel cognitivo



2. Nivel interlingual



3. Nivel lingüístico

	[[in chukik] [u pach le xibpàalo']]	[[in chukpachtik] le xibpàalo']
--	---	-------------------------------------

En la disposición de una situación, el hablante escoge los participantes y las relaciones que quiere representar y los distribuye en el primer plano y en el fondo. Los participantes representados en el primer plano tienen mayor individualidad y prominencia que los del fondo. En la primera versión del ejemplo, el chico queda en el fondo, como poseedor de las espaldas; en la segunda versión, el chico está en el primer plano, y sus espaldas quedan en el fondo. En el primer caso, el muchacho no está directamente involucrado en la situación, y en vez de ello se expresa su relación posesiva

a las espaldas. En el segundo, está directamente involucrado en la situación, pero su relación posesiva con las espaldas no se expresa, sino que se entiende por una inferencia.³

En el contexto de E3, la versión sin incorporación, la que involucra sólo una parte del cuerpo del ser animado, se escoge en una frase marcada por el futuro inmediato. La acción se representa como todavía no cumplida. La versión con incorporación, que involucra al ser animado directa y totalmente, se escoge en dos frases, una de las cuales lleva aspecto terminativo y la otra representa la situación como casi cumplida. La incorporación de un sustantivo permite, entonces, el abarcamiento total de un participante representado por otro sustantivo.

Estructuralmente, los efectos en las dos versiones se consiguen por una combinación de los procesos de incorporación y de derivación extraversiva. La incorporación nominal en maya yucateco no es meramente un procedimiento para quitarle individualidad y referencialidad a un participante. Una visión más holística de la situación nos muestra que la incorporación es un procedimiento de **disposición de participantes** con sus relaciones en la situación. Hay un equilibrio entre el movimiento de un participante al fondo de la situación y la promoción de otro participante al primer plano.

En maya yucateco, la incorporación de un participante, no importa con qué papel, intransitiviza el verbo. Visto como proceso aislado, la incorporación reduce la valencia del verbo. Tal, sin embargo, no es ni la función del proceso ni el objetivo del hablante en la mayoría de los casos. Este último busca empujar a un participante al fondo de la situación para poder, simultáneamente, poner de relieve a otro participante; por eso, la gran mayoría de los verbos incorporativos son retransitivizados por la derivación extraversiva, que involucra la sufijación de *-t-* al verbo introversivo, como en el tema *chuk-pach-t*, “alcanzar” (véase Lehmann & Verhoeven 2006 para más detalles).

3. Dos clases de partes del cuerpo

En E3, se incorpora una parte del cuerpo de uno de los participantes. Ora, los términos de partes del cuerpo caen en dos clases principales,⁴ las partes del cuerpo inalienables y las alienables. La primera abarca sustantivos como *táan* ‘frente’, *pach* ‘espalda’, *k’ab* ‘mano’ y *òok* ‘pie’; la segunda abarca sustantivos como *bak* ‘carne’, *k’i’k’* ‘sangre’, *táaman* ‘hígado’ y *ts’o’m* ‘sesos’. La diferencia estructural entre las dos clases reside en el hecho de que los miembros de la clase inalienable sólo se usan en construcciones posesivas, mientras los miembros de la clase alienable se usan también en otras construcciones y en construcción posesiva llevan el sufijo relacional *-el* o un alomorfo de este.

³ Para partes del cuerpo incorporadas como instrumentos del agente, Sullivan (1984: 149ss) observa que la construcción muchas veces lleva una implicación de que la parte del cuerpo retroceda a su posición de descanso después de la acción, implicación esta ausente de la construcción no-incorporativa. Esa observación se puede entender como una consecuencia del involucramiento total del objeto directo como opuesto al involucramiento marginal del sustantivo incorporado.

⁴ con alguna simplificación; véase Lehmann (2003) para más detalles

¿Cuáles sustantivos de parte del cuerpo pueden incorporarse al verbo?

En la incorporación sólo aparecen sustantivos de la clase inalienable de partes del cuerpo. Ésas son, en general, las partes que estructuran la figura del cuerpo y que el ser animado puede controlar y, así, utilizar en sus acciones. Así, tenemos *ts'ank'ab* ‘presionar con la mano’, pero no *ts'anbak'* (o *ts'anbak'el*) ‘presionar con la carne’. La incorporación connota control y involucramiento central del participante en cuestión. Por eso se explica que sólo se incorporan términos de partes del cuerpo que son controlables.

4. El papel de participante del poseedor de la parte del cuerpo

Los sustantivos de partes del cuerpo de la clase inalienable contienen una plaza de argumento para un poseedor. Si esos sustantivos se usan como núcleo de un sintagma nominal (como en F1, nivel 3, primera versión), tienen que ir acompañados por un clítico posesivo y eventualmente por un sintagma nominal que representa al poseedor. Es decir, la pregunta de qué o quién llena la plaza de argumento prevista por esos sustantivos tiene siempre su respuesta inmediata al nivel sintáctico.

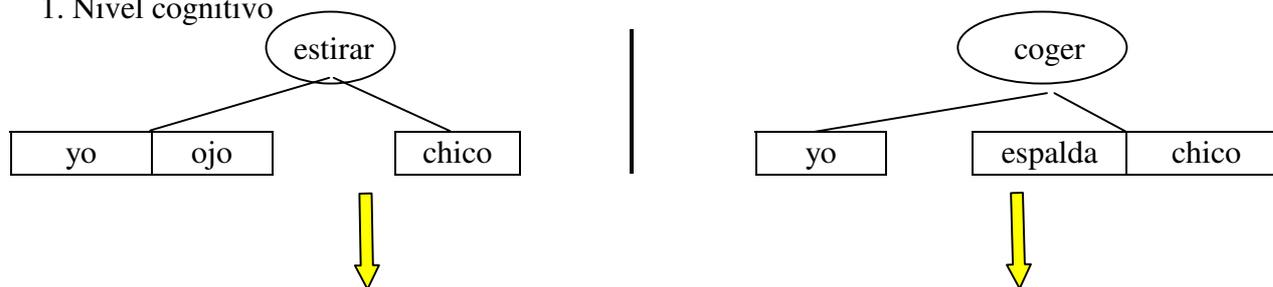
Por otro lado, si los sustantivos son incorporados (como en el mismo esquema, segunda versión), naturalmente van desprovistos de dependientes posesivos. Sin embargo, no pierden su relacionalidad semántica. Así, siempre queda la cuestión de cuya parte del cuerpo se denota por el sustantivo incorporado. Para la identificación de ese ser, el contexto normalmente contiene un sintagma nominal que representa al poseedor de la parte del cuerpo incorporada. En la cita destilada de E3 y analizada en F1, la espalda alcanzada es la del paciente perseguido, en el caso particular de F1, del chico que figura como objeto en la misma frase. Por otro lado, los ojos representados por un sustantivo incorporado en E4.a son los del agente que es sujeto, como deja claro la paráfrasis de E4.b.

- E4. a. t-u t'in-ich-t-ah-en
 PRT-SUJ.3 estirar-ojo-TRR-CMPL-ABS.1.SG
 ‘me hizo guiños’
- b. t-u t'in-ah y-ich ti' t'èen
 PRT-SUJ.3_i estirar-CMPL POS.3_i -ojo LOC mi
 ‘me saludó abriendo sus ojos’ (EMB_0179 / RMC_2000)
- E4'. in t'in-ichtik le xibpàalo'
 ‘saludo al niño’

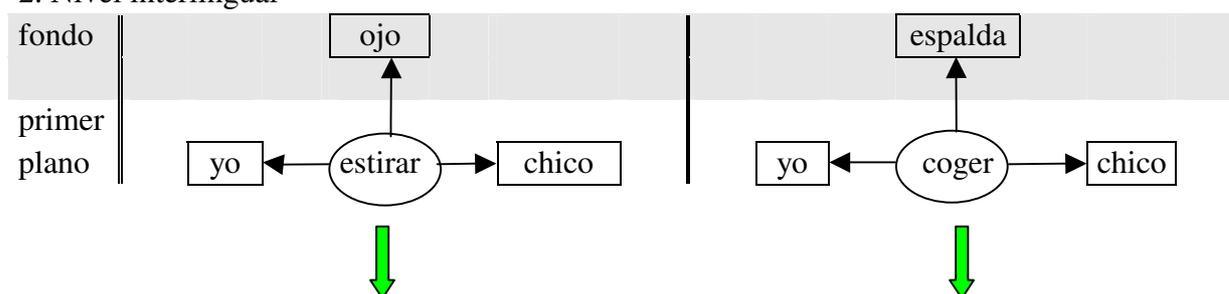
Para asemejar este ejemplo sacado del corpus al anterior, vamos a sustituirlo por su variante E4'. Ahora las relaciones entre los tres niveles para los ejemplos E3 y E4' se pueden comparar en la F2.

F2. Agente y paciente como poseedor de la parte de cuerpo incorporada

1. Nivel cognitivo



2. Nivel interlingual



3. Nivel lingüístico

	[[in t'in-ichtik] le xibpàalo']	[[in chukpachtik] le xibpàalo']
--	-------------------------------------	-------------------------------------

Las frases de la izquierda y de la derecha de la F2 se parecen en sus segundas y terceras representaciones, y sin embargo sabemos que en la izquierda, el poseedor de la parte del cuerpo es el agente de la situación, mientras en la derecha es el paciente, como está indicado en la representación del nivel cognitivo. De ahí surge la pregunta:

¿Cuál es el papel en la situación del poseedor de la parte del cuerpo incorporada?

Si el sustantivo incorporado significa una parte del cuerpo, su poseedor es siempre representado por uno de los actantes centrales del verbo incorporativo, aunque su función posesiva sea debida a una inferencia, como en E3. Normalmente es el agente (sujeto) (cp. Sullivan 1984:142). Ello es siempre así, si el sustantivo incorporado tiene el papel de instrumento, como en E5 abajo. Sólo si tiene el papel de paciente (primario), entonces su poseedor puede ser el paciente simpatético⁵ (objeto). En efecto, los ejemplos como E3 representan una minoría. Otros tales verbos como *chukpach* (coger espalda) ‘alcanzar’ son *ch'a'pach* (tomar espalda) ‘perseguir’, *t'ulpach* (seguir espalda) ‘seguir’, *tsolxikin* (ordenar oreja) ‘reprender’, *yets'kal* (torcer cuello) ‘estrangular’, *ch'a'bok* (tomar olor) ‘oliscar’. Se ve que los primeros tres ejemplos pertenecen al mismo campo semántico y que varios de estos verbos incorporativos están lexicalizados y, en esa medida, no representan ningún proceso productivo.⁶

⁵ El paciente simpatético es el ser que está afectado porque su parte de cuerpo (siendo el paciente primario) está afectada.

⁶ Otros verbos incorporativos de ese tipo se presentan en Gutiérrez Bravo 2003:157, 160, argumentando que el proceso no es productivo.

Las principales partes del cuerpo que representan la gran mayoría de los sustantivos incorporados – *k'ab* ‘mano’, *chek'* ‘pie’,⁷ *chi'* ‘boca’ e *ich* ‘ojo’ – son siempre las del agente. Ejemplos como E5 y E6 son representativos de un padrón muy productivo:

- E5. a. k-u lom-k'ab-t-ik
 IMPF-SUJ.3 pinchar-mano-TRR-INCMPL
- b. k-u lom-ik yéetel u k'ab
 IMPF-SUJ.3_i pinchar-INCMPL con POS.3_i mano
 ‘lo pincha con su mano’ (EMB; cp. Sullivan 1984:151)
- E6. h hóok' u ts'an-chek'-t-o'b u k'uxtáanbal-o'b
 PRT salir(CMPL) SUJ.3 deprimir-pie-TRR-3.PL POS.3 enemigo-PL
 ‘salió a someter a sus enemigos’ (HK'AN 313)

El principio de que las partes del cuerpo incorporadas son normalmente las del agente también se extiende a casos como E7.

- E7. t-u tuk-ni'-t-ah-en
 PRT-SUJ.3 amontonar-nariz-TRR-CMPL-ABS.1.SG
 ‘me derribó con la frente del vehículo’ (EMB_0198)

En la traducción literal “me derribó con su nariz”, se trata de la parte del cuerpo del agente. El hecho de que el poseedor de la nariz es, en la realidad, un coche – no mencionado en la frase –, no se deduce a partir de ninguna base semántica, sino con base en una inferencia pragmática que hace uso de la metonimia ahí involucrada.

Ese principio de que la parte del cuerpo incorporada es generalmente del agente se entiende si se lleva en cuenta dos hechos: Primero, es el agente el que controla la situación; segundo, el término de parte del cuerpo incorporado es de la clase inalienable, la que se puede controlar. Naturalmente, el agente puede más bien controlar las partes de su propio cuerpo que las de otro ser.

En general, las restricciones de selección que el verbo tiene para el objeto no son las mismas si el agente o el paciente es el poseedor de la parte del cuerpo incorporada. Si es el paciente, entonces éste es necesariamente empático, en tanto que si es el agente, el paciente puede o no serlo.

La combinación de incorporación del término que refiere a una parte del cuerpo y de la derivación extraversiva del verbo incorporativo también funciona de manera diferente, dependiendo de cuya parte del cuerpo se incorpora: si es la parte del cuerpo del agente, la retransitivización restituye la valencia del verbo base, o sea, permite agregar – en función de objeto – el mismo participante que ya era el paciente y objeto del verbo base, como se ve en E5. Si es una parte del cuerpo del paciente la que se incorpora, como en E3, la retransitivización permite agregar ese paciente, el cual estaba fuera de la valencia del verbo base.

⁷ *chek'* es el alómorfo incorporado del tema *òok* ‘pie’ que aparece si ese sustantivo se incorpora en función de instrumento.

5. El papel de participante de la parte del cuerpo

En E3 y E4, el sustantivo de parte del cuerpo que está incorporado juega el papel de paciente de la acción. Por otro lado, en E5 – E8, la parte del cuerpo desempeña el papel de instrumento, como lo muestra claramente la paráfrasis.

- E8. a. t-u koh-ho'l-t-ah
PRT-SUJ.3 empujar-cabeza-TRR-CMPL
- b. t-u koh-ah yéetel u ho'l
PRT-SUJ.3 empujar-CMPL con POS.3 cabeza
'lo empujó con su cabeza' (EMB)

La misma alternativa se da con sustantivos que no significan partes del cuerpo. Así, el palo es un paciente en E9, como lo demuestra la paráfrasis, mientras es un instrumento en E10.

- E9. a. ma' a bíin a láah chuy-che'-t-eh
NEG SUJ.2 FUT SUJ.2 todo coser-palo-TRR-SBJ
'no vas a enmaderar todo' (NAH_110)
- b. ma' a bíin a láah chuy u che'-il
NEG SUJ.2 FUT SUJ.2 todo coser(SBJ) POS.3 palo-REL
'no vas a entrelazar todos los palos' (RMC_2000)
- E10. hul-che'-t le pak'áal-o'
meter-palo-TRR(IMP)DEF naranja-D2
'pincha aquella naranja (para bajarla)' (Bricker et al. 1998 s.v. *hul*)

Llegamos así a la pregunta:

¿Cuál es el papel de participante que un sustantivo incorporado tiene en la situación?

Cabe distinguir las partes del cuerpo de otros objetos. Estos últimos se incorporan típicamente en función de paciente (Sullivan 1984:145). El ejemplo 9a es representativo de una mayoría aquí. Tales objetos que están destinados al empleo como instrumento pueden también desempeñar este papel en la incorporación. Salvo las partes del cuerpo, los instrumentos elementales del ser humano son palos y piedras, y por eso los sustantivos *che'* y *tunich*, como otros pocos, se encuentran con alguna frecuencia incorporados como instrumentos (Sullivan 1984:148, 153f). De ahí sale un verbo como el de E10 y, en general, la ambigüedad de verbos incorporativos con *che'* y *tunich*.⁸

En cuanto a los papeles de participante jugados por una parte del cuerpo incorporada, podemos clasificarlos como se expone en T2.

⁸ Pasamos por cima del sustantivo incorporado en función de localidad porque tiene poca importancia. Al lado de ejemplos como E1E1, se trata de ejemplos como *ts'o'k in pots'ho'lt-ik in kùuch-a'* (TERM SUJ.1.SG desprender:cabeza:TRR-INCMPL POS.1.SG carga-D1) 'me quité esta carga de la cabeza' (EMB_0423)

T2. Función de la parte del cuerpo y de su poseedor en la incorporación

parte de cuerpo incorporada	paciente (primario)		instrumento	
	forma	significado	forma	significado
su poseedor				
agente	<i>ts'opk'ab</i>	punzar mano	<i>tukni'</i>	amontonar con nariz
	<i>t'in-ich</i>	estirar ojo	<i>lomk'ab</i>	pinchar con mano
	<i>lek'ich</i>	abrir ojo	<i>ts'anchek'</i>	presionar con mano
	<i>he'chi'</i>	abrir boca	<i>kohho'l</i>	empujar con cabeza
	<i>tichho'l</i>	dirigir cabeza		
	<i>t'onho'l</i>	inclinarse cabeza		
paciente (simpatético)	<i>chukpach</i>	coger espalda	-	
	<i>ch'a'pach</i>	tomar espalda		
	<i>t'ulpach</i>	seguir espalda		
	<i>tsolxikin</i>	ordenar oreja		
	<i>yets'kal</i>	torcer cuello		
	<i>ch'a'bok</i>	tomar olor		

Vemos que la parte del cuerpo incorporada puede siempre jugar el papel de **paciente primario** en la situación, que se trate de una parte del agente o de otro ser que figura como paciente simpatético. Este es, por tanto, su papel por naturaleza. No obstante, la parte del cuerpo puede desempeñar el papel de **instrumento** siempre y cuando su poseedor es el agente de la situación (aunque este caso puede ser el más frecuente). Es en esta constelación que coincide el control ejercido por el agente con lo que podríamos llamar “controlabilidad” de la parte del cuerpo. Normalmente no se usa como instrumento una parte del cuerpo de otro ser.

El papel de la parte del cuerpo incorporada puede entonces ser o bien el paciente o bien el instrumento de la acción. Existen casos de ambigüedad. Así, en el verbo *t'inchek'* (estirar pie), el pie puede funcionar como paciente en una frase (E11.a), pero como instrumento en otra frase (b).

- E11. a. t'in-chek'-t u péedal-il
 estirar-pie-TRR(IMP) POS.3 pedal
 '¡acciona el pedal !' (RMC_1269)
- b. t'in-chek'-t le k'áan-o'
 estirar-pie:TRR(IMP) DEF hamaca-D2
 '¡extiende la hamaca con el pie !' (Sullivan 1984:150)

Ahora bien, vimos arriba que si el sustantivo incorporado no es una parte del cuerpo, su papel es casi siempre el de paciente. A ese estado de cosas corresponde la morfología: la incorporación siempre detransitiviza el verbo, sea el que sea el papel de participante del sustantivo incorporado. De ahí concluimos que la incorporación del paciente es el modelo de base, y la incorporación de un instrumento es la desviación del principio general que requiere una motivación.

El lugar de la variación lo constituyen los verbos trivalentes que significan que el agente aplica algún objeto a otro objeto. Son verbos como ‘presionar’, ‘empujar’, ‘frotar’, ‘punzar’, ‘amarrar’. En maya como en muchas otras lenguas, esos verbos tienen valencia convertible; se puede o bien ‘frotar x con y’ o bien ‘frotar y contra x’ (cp. Sullivan 1984:147 y Guitiérrez Bravo 2003:162s).

Así, la versión incorporativa de E12.a tiene dos parafrases. En E12.b, la parte del cuerpo se conceptualiza, al nivel interlingual, como instrumento, y el paciente secundario de la versión a, como paciente. Por otro lado, en E12.c, la parte del cuerpo se conceptualiza como paciente primario, y el paciente secundario de la versión incorporativa, como localidad.

E12.	a.	t-u	koh-ni'-tah	a	xanab			
		PRT-SUJ.3	empujar-nariz-TRR-CMPL	POS.2	zapato			
	b.	t-u	koh-ah	a	xanab	yéetel	u	ni'
		PRT-SUJ.3	empujar-CMPL	POS.2	zapato	con	POS.3	nariz
	c.	t-u	koh-ah	u	ni'	t-a	xanab	
		PRT-SUJ.3	empujar-CMPL	POS.2	nariz	LOC-POS.2	zapato	
								'empujó tu zapato con su nariz' (RMC_2000)

Suponemos, entonces, que la explicación de E12.a por la versión E12.c es la que corresponde al principio más general de incorporación, mientras su explicación por E12.b es derivativa y se basa en la convertibilidad de la valencia del verbo. Así, un proceso – la incorporación – cuya función es la disposición de participantes se basa en otro proceso – la conversión – que tiene la misma función. Esa sería entonces la base sintáctica para la formación de verbos con parte del cuerpo incorporada en papel de instrumento. La base funcional se da por el hecho de que, para un agente de una situación, las partes controlables de su cuerpo están siempre disponibles como instrumentos.

Abreviaturas en las glosas

1,2,3	primera, segunda, tercera	LOC	locativo
	persona	NEG	negativo
ABS	absolutivo	PAS	pasivo
ADVR	adverbializador	PL	plural
CMPL	completivo	POS	posesivo
CNJ	conjunción	PROC	procesivo
CNTR	continuador	PROG	progresivo
CUOT	cuotativo	PRSV	presentativo
D2	déictico distal	PRT	pretérito
D3	déictico anafórico	SBJ	subjuntivo
DEF	definido	SG	singular
FUT	futuro	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	TERM	terminativo
IMPF	imperfectivo	TOP	tópico
INCMPL	incompletivo	TRR	transitivador
INM	inmediato		

Bibliografía

- Bricker, Victoria R. & Po'ot Yah, Eleuterio & Dzul de Po'ot, Ofelia 1998, *A dictionary of the Maya language as spoken in Hocabá, Yucatán. With a botanical index by Anne S. Bradburn.* Salt Lake City: University of Utah Press.
- Dzul Poot, Domingo 1991, *Cuentos mayas (Tomo II). Edición bilingüe español-maya.* Mérida: Maldonado & INAH-SEP. 2. ed.
- Gutiérrez Bravo, Rodrigo 2003, "Formas verbales incorporadas transitivas en maya yucateco." Levy, Paulette (ed.), *Del cora al maya yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas.* México, DF: Seminario de Lenguas Indígenas, UNAM; 131-178.
- Lehmann, Christian 2003, *Possession in Yucatec Maya.* Erfurt: Universität. Second, rev. ed. (AS-SidUE, 10).
- Lehmann, Christian & Verhoeven, Elisabeth 2005, "Noun incorporation and participation. A typological study on participant association with particular reference to Yucatec Maya". Lehmann, Christian (ed.), *Typological studies in participation.* Berlin: Akademie (Studia Typologica, 6); 103-189.
- Lehmann, Christian & Verhoeven, Elisabeth 2006, "Extraversive transitivization in Yucatec Maya and the nature of the applicative." Kulikov, Leonid & Malchukov, Andrej & de Swart, Peter (eds.), *Case, valency and transitivity.* Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins (Studies in Language Companion Series, 77); 465-493.
- Sullivan, Paul R. 1984, "Noun incorporation in Yucatec Maya." *Anthropological Linguistics* 26(2):138-160.